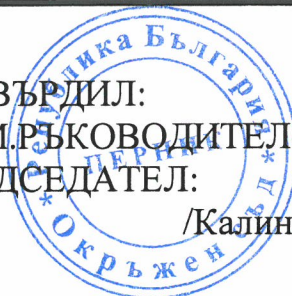




РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
ОКРЪЖЕН СЪД – ПЕРНИК

УТВЪРДИЛ:  
АДМ.РЪКОВОДИТЕЛ-  
ПРЕДСЕДАТЕЛ:  
/Калин Баталски/



**ВЪТРЕШНИ ПРАВИЛА**

**ЗА ОПРЕДЕЛЯНЕ И ИЗПЛАЩАНЕ НА ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ И  
РАЗХОДИ ЗА КОМАНДИРОВКИ НА СЪДЕБНИ ПРЕВОДАЧИ  
В ОКРЪЖЕН СЪД – ПЕРНИК**

Утвърдени със Заповед № 530 / 13.12.2021 г. на Административен ръководител-  
Председател на Окръжен съд - Перник

**I. Общи положения.**

**Чл.1 (1)** С тези правила се уреждат условията и редът за определяне и изплащане на възнагражденията и разходите за командировки (пътни, дневни и квартирни) на съдебните преводачи в Окръжен съд – Перник.

**(2)** Правилата за определяне и изплащане на възнагражденията и разходите за командировки на съдебните преводачи са изготвени на основание ЗСВ, Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, Наредбата за командировките в страната и Наредбата за служебните командировки и специализации в чужбина.

**II. Условия и ред за определяне и изплащане на възнагражденията на съдебните преводачи.**

**Чл.2 (1)** Условията и редът за определяне и изплащане на възнагражденията на съдебните преводачи в Окръжен съд – Перник се прилагат за преводи, назначени по наказателни, граждански и търговски дела.

**Чл.3 (1)** Съдебният преводач има право на възнаграждение за извършения устен или писмен превод, както и за направените разходи за използваните материали, консумативи, пособия, технически средства и други необходими разходи.

**(2)** Устният превод е консекутивен - последователен, при който говорещият и преводачът се редуват, и симултанен, или синхронен, при който говорещият не прави паузи, в които преводачът да превежда.

**(3)** Писменият превод съдържа изричната уговорка след края на текста „За верността на превода се подписвам. Известно ми е, че за неверен превод нося

наказателна отговорност по чл. 290, ал. 2 от Наказателния кодекс“.

**Чл.4.** При явяване на съдебен преводач и отлагане на делото по независещи от него причини освен разходите се заплаща и възнаграждение в размер 15,00 лв.

**Чл.5. (1)** При определяне на възнагражденията съдията - докладчик, назначил превода, съобразява и преценява:

1. сложността и спецификата на поставената задача;
2. компетентността и степента на квалификация на съдебния преводач;
3. времето, необходимо за извършване на превода;
4. обема на извършената работа;
5. необходимите разходи за извършването на превода, като употреба на материали, консумативи и др.;
6. други условия, оказващи влияние върху заплащането за извършената работа, в т.ч. срочност на изпълнението, работа в почивни дни и национални празници.

**(2)** Обстоятелствата по ал.1, т. 3, 4, 5 и 6 се доказват със справка-декларация от съдебния преводач съгласно Приложение № 1 от настоящите Правила, приложение към чл.23, ал.2 и чл.25, ал.2 от Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи.

**(3)** Ако съдебният преводач не представи документи за разходите, те се заплащат по преценка на съдията - докладчик, назначил превода.

**Чл.6 (1)** За всеки превод се определя възнаграждение съобразно действително отработените часове, както и направените разходи.

**(2)** Когато преводът е изготвен от повече от един съдебен преводач, възнаграждението по ал. 1 се заплаща на всеки от тях при условията на чл.6 от настоящите правила.

**Чл.7 (1)** За всеки действително отработен час се заплаща възнаграждение в размер 15,00 лв.

**(2)** Броят на действително отработените часове се установява от справка-декларация Приложение №1, съгласно чл.5, ал.2 от настоящите правила.

**Чл.8 (1)** За особено сложни и специфични преводи, извършени от висококвалифицирани съдебни преводачи, възнаграждението може да бъде увеличено до 100 %.

**(2)** За преводи, извършени в почивни дни и национални празници, възнаграждението може да бъде увеличено до 100 %.

**Чл.9 (1)** Извършеният писмен превод се представя заедно със справка-декларация Приложение №1 от настоящите правила, към която се прилагат документи за направени допълнителни разходи.

**(2)** Не се признават за разходи, освен за случаите по чл.5, ал. 1, т. 6 - по преценка на съдията - докладчик, който е назначил превода:

1. разходи за билет за самолет, освен когато командировката е в чужбина;
2. пътни разходи над 20,00 лв. в една посока без представяне на билет;
3. разходи за 1 нощувка над 35,00 лв.

**(3)** Ако прецени, че са налице основания да увеличи първоначално определеното

възнаграждение, съдията - докладчик, назначил превода, определя окончателно възнаграждение.

(4) Ако съдебният преводач не представи справка-декларация или ако съдията - докладчик, възложил превода, прецени, че няма основание да увеличи възнаграждението, то остава в първоначално определения му размер.

**Чл.10 (1)** Възнаграждението и разходите на съдебния преводач се изплащат от органа, който е назначил превода.

(2) Изплатените суми са от депозит или от бюджета на Окръжен съд – Перник.

(3) При наличие на основание по чл. 8, ал. 1 съдията - докладчик, назначил превода, може да промени размера на възнаграждението. За извършените корекции се посочват мотиви.

**Чл.11 (1)** Когато преводът е назначен по искане на страни, които не са освободени от заплащане на разноски, възнаграждението се определя предварително с първоначален депозит, който се внася по набирателната сметка на Окръжен съд – Перник.

(2) По дела, в които страните са освободени от разноски, се определя първоначално възнаграждение в размер на предвидения минимум по чл. 7, ал. 1.

(3) Първоначално възнаграждение в минималния му размер може да се определи и в случаите по ал. 1 по преценка на съдията - докладчик, възложил превода.

(4) Възнаграждение се определя и за устно или писмено допълнение към вече извършен превод.

**Чл.12** Ако прецени, че са налице основания за намаляване на първоначално определеното възнаграждение, съдията - докладчик, възложил превода, определя окончателно възнаграждение.

**Чл.13 (1)** Съдебният преводач започва дейността по извършване на превода при условията на чл. 11, ал. 1, след като е внесен депозит за заплащане на труда му.

(2) Възнаграждението на съдебния преводач не може да се определя под условие или да се обвързва с изхода от решаването на делото.

**Чл.14** Извършеният устен превод се представя заедно с 1 бр. справка- декларация Приложение №1 от настоящите правила, приложена по делото, в която се описват действително отработените часове и се прилагат документи за извършените разходи за материали, консумативи, пособия, технически средства и други необходими разходи, свързани с изготвянето на превода. При изготвяне на писмен превод, заедно с превода се представя и фактура за извършената услуга, която се съгласува с подпис от съдията - докладчик по делото.

### **III. Условия и ред за изплащане на разходите за командировка**

**Чл.15 (1)** На съдебния преводач се заплащат и разходите за командироване съгласно Наредбата за командировките в страната и Наредбата за служебните командировки и специализации в чужбина.

(2) Пътни, дневни и квартирни пари се заплащат и за всяко явяване на съдебния

преводач пред органа, назначил превода.

**Чл.16** Пътни се определят за всяко явяване на съдебния преводач.

а) Пътни разходи при пътуване с **обществен транспорт** (автобус или влак) се определят срещу представени оригинални билети - датите на пътуване върху билетите следва да съвпадат с дните на явяване в Окръжен съд – Перник.

б) Пътните разходи извършени с **лично МПС** се определят според изчислената сума по Сметка за полагащите се пътни разходи (Приложение №3) попълнена от счетоводителя. Съдебният преводач представя в зала разходооправдателните документи или подава Заявление за изплащане на пътни разходи (Приложение №2) с приложени документи:

- Оригинален фискален бон за заредено гориво с дата отговаряща или предходна на датата на съдебното заседание;
- Копие на свидетелството за регистрация на МПС – ЧАСТ I на съответното моторно превозно средство, заверено „ВЯРНО С ОРИГИНАЛА”. Не се изплащат пътни разходи, при наличие на талон на МПС, чийто титуляр е фирма;
- Разпечатка за разходната норма, определени от производителя на моторното превозно средство, за най-икономичния режим на движение (от интернет сайт, техническа - сервизна книжка или от специализирана литература).
- Разпечатка за маршрута и разстоянията в километри по републиканската пътна мрежа - сайта <http://www.bgmaps.com/>.

#### **IV. Движение на документи, свързани с изплащане на възнаграждения и пътни разходи на съдебните преводачи**

**Чл.17** Възнаграждението и пътните пари, се заплащат заедно от внесения депозит, съответно от сумите по бюджетната сметка на Окръжен съд – Перник.

**Чл.18 (1)** В счетоводството се приемат РКО обр.98а само ако са попълнени всички реквизити, а именно:

1. кой съд го издава;
2. дата на издаване на ордера;
3. дата на определението на съда;
4. вид, номер и година на делото;
5. име, презиме и фамилия на съдебния преводач;
6. посочва се от кои средства да се извърши плащането – бюджетни или депозитни. Ако е от депозитните средства в горния десен ъгъл на РКО обр.98а се записва датата на внасянето на депозита;
7. да се подчертае какъв е характера на плащането – възнаграждение и/или пътни;
8. сумата (цифром и словом);
9. след попълване на всички реквизити по РКО обр.98а, съдебният секретар-протоколист издал ордера си записва името и фамилията, подписва го и го представя на съдията по делото за подпис;

(2) оформени и подписани, съгласно системата за двойния подпис, РКО обр.98а се представят в счетоводството срещу подпис за начисляване и изплащане.

(3) При липсата на попълнени реквизити, от счетоводството ще последва отказ за приемане до отстраняване на нередностите.

(4) При дублиране на издадени РКО обр.98а за изплащане на суми на съдебен преводач, отговорност се носи от лицето изготвило съответния документ.

**Чл.19 (1)** Преди изплащането на сумите по РКО обр.98а, счетоводителя извършва проверка на наличните разходооправдателни документи свързани с определянето на командировачните разходи.

(2) При констатирани нарушения счетоводителя уведомява гл.счетоводител, а той от своя страна уведомява административния ръководител.

**Чл.20.(1)** Изплащането на суми на съдебни преводачи се извършва по банков път.

## **ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

**§ 1.** По смисъла на тази правила:

1. „Съдебен преводач“ е лице, което в рамките на съдебно производство извършва превод на устна реч или на писмени текстове от един език на друг език при условията на чл. 396, ал. 1 и 2 от Закона за съдебната власт.

2. „Необходими разходи“ са разходите, използвани за материали, консумативи, техника и други, без които преводът не може да бъде изготвен.

3. „Действително отработен час“ е времето за извършване на превода, както и: преглеждане на документи, справки в архиви, участие в назначени процесуални действия, експерименти, изследвания, анализи и други дейности, необходими за изготвяне на превода.

## **ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

**§1.** Правилата са одобрени от Административния ръководител-Председател на Окръжен съд – Перник със Заповед № 530/13.12.....2021 г. и влизат в сила от 01.01.....2022г.

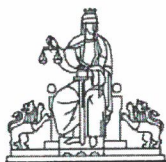
**§2.** Изменения и допълнения в резултат на промяна в нормативната база се извършват по реда на приемане на вътрешните правила.

**§3.** Указания по прилагане на правилата дава главният счетоводител.

**§4.** Неразделна част от настоящите правила е Приложение №1 – Справка-декларация (Приложение към чл. 23, ал. 2 и чл. 25, ал. 2 от Наредба № Н-1 от 16.05.2014г. за съдебните преводачи), Приложение №2 (заявление за изплащане на пътни разходи) и Приложение №3 (сметка за полагащи се пътни разходи).

**§5.** За неизпълнение на задълженията си по тези правила отговорните съдебни служители носят отговорност.

**§6.** В срок от 3 дни от утвърждаването им Правилата се публикуват на интернет страницата на съда.



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
ОКРЪЖЕН СЪД – ПЕРНИК

Приложение №1

СПРАВКА-ДЕКЛАРАЦИЯ

по чл. 23, ал. 2 и чл. 25, ал. 2 от Наредба № Н-1 от 16.05.2014г. за съдебните преводачи

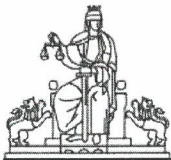
от.....,  
ЕГН....., постоянен адрес.....  
.....,  
тел./факс ....., моб. ...., e-mail: .....,  
назначен за преводач по .....№...../.....Г.  
на .....СЪД  
(друг орган).....

№	.....г.	Час	Описание на извършената работа	Възнаграждение (лв.)		Разходи (лв.)	
				време	сума	причина	сума
	дата	време	на час	време	сума	причина	сума
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							
7.							
8.							
9.							
10.							
11.							
12.							
13.							
14.							
вс.							

Всичко за изплащане .....ЛВ.  
по сметка № ....., КОД .....,  
банка ....., КЛОН.....,  
или от депозитната или бюджетната сметка на .....  
Известна ми е наказателната отговорност по чл. 313 НК.

гр. .... Съдебен преводач: .....

Дата: .....



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
ОКРЪЖЕН СЪД – ПЕРНИК

Приложение №2

До  
Окръжен съд - Перник  
по.....дело № ...../.....Г.....С-В

**З А Я В Л Е Н И Е**

От.....  
/име, презиме, фамилия /  
ЕГН:....., адрес :.....  
.....

Г-н / Г-жо Съдия,  
Моля, в качеството ми на съдебен преводач по ..... дело  
№...../.....г. по описа на ОС - Перник присъдените ми пътни  
разходи да бъдат преведени по личната ми банкова сметка, както следва:

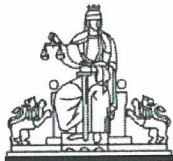
IBAN:.....  
BIC:.....  
Банка:.....

Прилагам следните разходооправдателни документи:

.....  
.....  
.....  
.....

Гр.....  
Дата:.....

Подпис:.....



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
ОКРЪЖЕН СЪД – ПЕРНИК

Приложение №3

СМЕТКА ЗА ПОЛАГАЩИТЕ СЕ ПЪТНИ РАЗХОДИ

по \_\_\_\_\_ дело № \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ год. \_\_\_\_\_ състав,

\_\_\_\_\_ /име, презиме и фамилия/  
ЕГН: \_\_\_\_\_, Адрес: \_\_\_\_\_

№ по ред	дата на пътуване	обходни места	Разстояние в км	заплатена сума в лв.	оправдателен документ
ВСИЧКО:					

При пътуване с ЛМПС: вид \_\_\_\_\_, марка \_\_\_\_\_, рег.№ \_\_\_\_\_,  
вид гориво \_\_\_\_\_, мин. разход на 100 км \_\_\_\_\_ л, ед. цена за 1л \_\_\_\_\_ лв.  
\_\_\_\_\_ км. : 100 = \_\_\_\_\_ х \_\_\_\_\_ литра = \_\_\_\_\_ литра х \_\_\_\_\_ лв. = \_\_\_\_\_ лв.общо.  
Словом \_\_\_\_\_

Приложени: \_\_\_\_\_ бр. разходооправдателни документа.

Дата: \_\_\_\_\_ год.      Счетоводител.....

Проверил: Гл.счетоводител.....